



Alsacez-vous

5A STRASBOURG – SARREGUEMINES – SAARBRÜCKEN(D)
 Au pays du verre et du cristal | Im Land von Glas und Kristall | In the land of glass and crystal



ter ALSACE

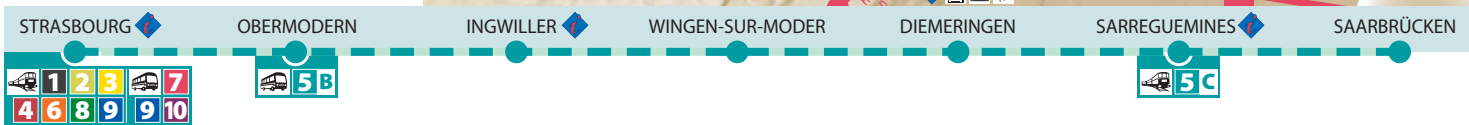


7/7 + F

1h15

www.vialsace.eu
 le site de tous vos itinéraires

Die Webseite für alle ihre Reisepläne im Elsass.
 The site for all your itineraries in Alsace.



A partir d'Obermodern la ligne longe la Moder jusqu'à Wingen-sur-Moder, localité spécialisée de longue date dans la fabrication du verre et du cristal. Un musée consacré à Lalique a nouvellement ouvert ses portes sur l'ancien site verrier du Hochberg. Poursuivant le long de l'Eichel puis de la Sarre, le train nous mène jusqu'à Sarreguemines, ville renommée pour ses faïences.

Ab Obermodern führt die Linie bis Wingen-sur-Moder an der Moder entlang. Hier ist die Glas- und Kristallherstellung zu Hause. Im Standort Hochberg einer ehemaligen Glasfabrik ist vor Kurzem das Lalique-Museum geöffnet worden. Der Zug, der danach den Läufen der Flüsse Eichel und Saar folgt, bringt uns schließlich nach Sarreguemines, der Stadt, die für ihre Steingutfabrikation bekannt geworden ist.

From Obermodern, the line runs along the Moder to Wingen-sur-Moder, which has long been specialised in the manufacture of glass and crystal. A museum devoted to Lalique has recently opened its doors on the former glass-making site of Hochberg. Continuing along the Eichel and then the Saar, the train takes us to Sarreguemines, a town renowned for its earthenware.

LÉGENDE / Zeichenerklärung / Legend

- Ligne de train – gare
Bahnhofs- / Bahnhof / Railway line – train station
- Ligne de bus – arrêt d'autobus
Buslinie – Bushaltestelle / Bus line – Bus stop
- Navette des neiges
Wintersportshuttle / Snow shuttle
- Ligne de tram/train – arrêt
Stadtbahnlinie – Stadtbahnhaltstelle / tram-train line – tram-train stop
- Réseau urbain
Öffentliche Verkehrsmittel / Public city transport
- Aéroport
Flughafen / Airport
- Gare TGV
TGV Bahnhof / TGV station
- Tramway
Strassenbahn / Tramway
- Hôtel-restaurant
Gästezimmer / Zimmer frei / Bed & breakfast
- Hébergement collectif*
JH, Gruppenunterkunft / YH, gite for groups
- Camping
Camping / Campsite
- Restaurants
Restaurant / Restaurants
- Location de cycles
Fahrradvermietung / Bicycle rental
- Voies cyclables européennes EuroVelo
Europäische Radwege EuroVelo / European cycle routes EuroVelo
- Sentier de grande randonnée
Vogesenfernwanderweg / Vosges major long distance hiking path
- Office de tourisme ou syndicat d'initiative
Verkehrsamt / Tourist office
- Curiosités visites principales
Sehenswertes / Main visits
- Villes et villages fleuris
www.villes-et-villages-fleuris.com
- Plus Beaux Villages de France
www.plus-beaux-villages-de-france.org
- Plus Beaux Détours de France
www.plusbeauxdetours.com
- Station verte
www.stationverte.com
- Station de ski
Wintersportgebiet / Wintersport resort
- Sentier de Saint-Jacques de Compostelle
Jakobsweg/ Santiago de Compostela trail

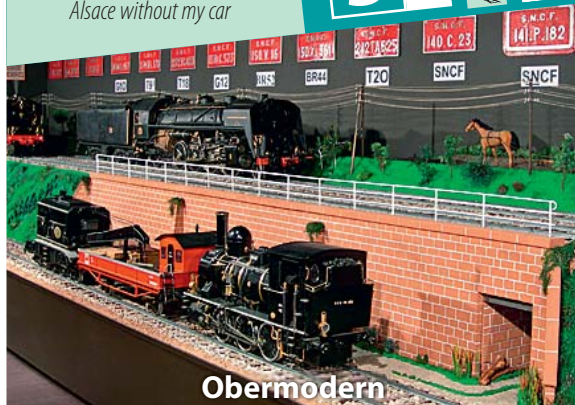
*Auberges de jeunesse, chalets – refuges et hébergements collectifs ouverts aux individus
 Jugendherbergen, Bergheuten und Behälterbergungszentren geöffnet für Einzelreisende / Youth hostels, refuges and accommodation centres open to private individuals

L'ALSACE SANS MA VOITURE

Elsass ohne mein Auto

Alsace without my car

5A STRASBOURG – SARREGUEMINES –
SAARBRÜCKEN(D)
7/7 + F 1h15



Obermodern



www.musee-lalique.com



www.ot-sarreguemines.fr

STRASBOURG



Office de tourisme**** – en gare TGV et 17, place de la Cathédrale – tél. +33 (0)3 88 52 28 28 - www.otstrasbourg.fr



Location de vélos / Fahrradverleih / Bicycle hire

VELHOP – Place de la gare – 3, rue d'Or – 23, boulevard de la Victoire

+33 (0)9 69 39 36 67 – www.velhop.strasbourg.eu

Esprit CYCLES – 18, rue Jacques Peirottes – 47, Faubourg de Saverne

+33 (0)3 88 36 18 41 – www.espritscycles.com



Eglises / Kirchen / Churches :

Cathédrale Notre-Dame – Place de la Cathédrale (1,4 km – 18 minutes)

St-Pierre-le-Jeune protestant – Place St-Pierre-le-Jeune (1,3 km – 16 minutes)

St-Thomas - 4, rue Martin Luther King (1,2 km – 16 minutes)

Terrasse panoramique du Barrage Vauban / Aussichtsterrasse des Vauban-Damms / Panoramic terrace of the Vauban dam (650 m – 8 minutes)

Musées / Museen / Museums

+33 (0)3 88 52 50 04 – www.musees-strasbourg.org

Centre de l'illustration Tomi Ungerer – 2, avenue de la Marseillaise – **Tram C direction Neuhof Rodolphe Reuss/station « République »** (1,9 km – 24 minutes)

Musée Alsacien / Elsässisches Museum / Alsatian Museum – 23-25, quai Saint-Nicolas (1,6 km – 20 minutes)

Musée Historique / Historisches Museum / Museum of History – 2, rue du Vieux Marché aux Poissons (1,5 km – 19 minutes)

Musée de l'Oeuvre Notre Dame / Oeuvre Notre-Dame Museum / Oeuvre Notre-Dame museum – 3, place du Château (1,5 km – 19 minutes)

Musée des Arts Décoratifs / Museum für Kunstgewerbe / Decorative Arts Museum – 2, place du Château (1,5 km – 19 minutes)

Musée des Beaux-Arts / Kunstmuseum / Fine Arts Museum – 2, place du Château (1,5 km – 19 minutes)

Musée Archéologique / Archäologisches Museum / Archeological Museum – 2, place du Château (1,5 km – 19 minutes)

Musée d'Art Moderne et Contemporain / Museum der Modernen Kunst / Museum of Modern and Contemporary Art – 1, place Hans Jean Arp (550 m – 7 minutes)

Musée Zoologique / Zoologisches Museum / Zoological Museum – 29, boulevard de la Victoire – **Tram F direction Place d'Islande / station « Universités »** (2,5 km – 33 minutes) +33 (0)3 88 35 85 35

Musée de Sismologie et Magnétisme / Museum für Seismologie und Erdanziehung / Museum of Seismology and Geomagnetism – rue de l'Université – **Tram F direction Place d'Islande / station « Universités »** (2,7 km – 34 minutes)

Planétarium / Planetarium / Planetarium – rue de l'Observatoire – **Tram F direction Place d'Islande / station « Observatoire »** (3,2 km – 40 minutes) +33 (0)3 88 21 20 40 – <http://planetarium.u-strasbg.fr>

Le Vaisseau / Wissenschafts- und Technikzentrum / Discovery Centre of Science and Technology – 1, rue Philippe Dollinger - **Tram C direction Neuhof Rodolphe Reuss/station « Winston Churchill »** (7,9 km – 1h30)

+33 (03) 88 44 44 00 – www.levaisseau.com

Jardin Botanique / Botanischer Garten / Botanical Garden – rue Goethe – **Tram F direction Place d'Islande / station « Observatoire »** (2,7 km – 34 minutes) +33 (0)3 88 35 83 67

Visites en bateaux / Schiffsrundfahrten / Visit of Strasbourg by boat – Embarcadère du palais des Rohan
(1,7 km – 21 minutes) +33 (0)3 88 84 13 13 – www.batorama.com

Visites en mini-train / Die Altstadt mit dem Mini-Zug / the old town by mini-train – place du Château (1,4 km – 18 minutes)
+33 (0)3 88 77 70 03

Marchés hebdomadaires / Wochenmärkte / Weekly Markets

- boulevard de la Marne : Mardi, Samedi matin / dienstags, Samstagvormittag / Tuesday and Saturday morning
- place Broglie : Mercredi, Vendredi toute la journée / Mittwoch, Freitag den ganzen Tag / Wednesday and Friday
- place du marché aux poissons : marché paysan le samedi matin / Bauernmarkt am Samstagvormittag / Country market on Saturday morning
- place du marché neuf : marché de la montagne le samedi toute la journée / regionale Produkte, am Samstag den ganzen Tag / market for mountain products on Saturday all-day long

OBERMODERN



Hôtel-Restaurant Ernenwein – 11, rue de la gare – tél. +33 (0)3 88 90 80 08 – www.ernenwein.com (100 m - 1 minute)



Espace de la locomotive à vapeur (ELAV) (550 m - 7 minutes)

Dampflokotiven-Ausstellung / Steam engine exhibition
3 chemin du Sable – Tél. +33 (0)3 88 90 18 04

Espace d'exposition dédié à la locomotive à vapeur à échelle variable du 1/5^e au 1/20^e. Découverte, entre autres, d'une cabine de locomotive grandeur nature ainsi que la reconstitution complète d'un dépôt vapeur.

Dampflokotiven im Maßstab von 1:5 bis 1:20. Besonders sehenswert ist ein Führerhaus in Originalgröße und ein komplettes Dampfager.

Exhibition space devoted to steam engines built on a scale of 1:5 and 1:20. Among other activities, discovery of a full-scale engine cabin with full reconstruction of a steam train depot.

INGWILLER



Office de tourisme** – 89, rue du Général Goureau – tél. +33 (0)3 88 89 23 45 – www.tourisme-hanau-moder.fr
(400 m - 4 minutes)



Hôtel-Restaurant Aux Comtes de Hanau** – 139, rue du Général de Gaulle –
tél. +33 (0)3 88 89 42 27 – www.aux-comtes-de-hanau.com (600 m - 7 minutes)
Restaurant Le Flamenco – 62 rue du Général Goureau – tél. +33 (0)3 88 89 58 32 (400 m - 4 minutes)



Synagogue / Synagoge / Synagogue (350 m - 4 minutes)

Cour du Château – Tél. +33 (0)3 88 89 23 45

Edifiée en 1822 -pour partie sur les vestiges de la cave gothique de l'ancien château des Comtes de Lichtenberg sous la forme d'un coquet immeuble de style XVIII^e s., abritant un discret centre communautaire, entièrement remanié en 1891 et doté d'un clocher à bulbe de style oriental en 1903 et revêtu de cuivre en 1913.

Die Synagoge wurde 1822 teilweise auf den gotischen Kellerruinen der alten Burg der Grafen von Lichtenberg errichtet. Heute ist in diesem schönen Gebäude aus dem 18. Jahrhundert eine kleine jüdische Gemeinde untergebracht. Das Gebäude wurde 1891 umgebaut und 1903 mit einem orientalischen Zwiebelturm versehen, ab 1913 ein Kupferdach.

Built in 1822 – partly on the ruins of the gothic cellars of the former Château of the Counts of Lichtenberg – in the shape of a stylish 18th century style building, housing a discreet community centre. The Synagogue was completely renovated in 1891 and fitted with an oriental onion-shaped bell tower in 1903 and copper plated in 1913.

WINGEN-SUR-MODER



Restaurant Chez Michel – 22, rue Principale – tél. +33 (0)3 88 89 79 74 (500 m - 6 minutes)

Restaurant Au Tilleul – 10, quartier Laliq – tél. +33 (0)3 88 89 72 59 –

www.restaurant-au-tilleul.com (600 m - 7 minutes)



Château du Hochberg – 2, rue du château Teutsch – tél. +33 (0)3 88 89 71 56 – www.chateauduhochberg.fr

(1,7 km – 21 minutes)



Camping de Wingen sur Moder – route de Zittersheim – tél. +33 (0)3 88 89 71 27 – www.wingen-moder.com

(1 km - 12 minutes)



Musée Lalique / Laliq-Museum / Laliq Museum (1,7 km - 21 minutes)

40, rue du Hochberg – Tél. + 33 (0)3 88 89 08 14 – www.musee-lalique.com

Créé dans le village où René Lalique a choisi d'installer sa manufacture en 1921, il sera dédié à cet artiste d'exception qui a marqué l'Art nouveau avec ses créations de bijoux, puis l'Art Déco avec ses créations verrières. Les multiples facettes de son oeuvre seront mises en valeur, des bijoux aux éléments architecturaux en passant par les flacons de parfum et les Arts décoratifs. Vases, surtout, bouchons de radiateur, statuettes... rappelleront que ses sources d'inspiration majeures étaient la femme, la faune et la flore. Le cristal Lalique, autrement dit la création Lalique depuis 1945, se verra lui aussi consacrer une place de choix et un hommage sera rendu aux verriers perpétuant les savoir-faire et mettant leurs tours de main et leurs connaissances au service de la création. Différents jardins, floraux et boisés, permettront, par le choix des essences, de relier les créations à la nature tant observée par René Lalique. Un parcours d'interprétation favorisera la bonne compréhension de l'histoire du Hochberg et, plus globalement, celle des verreries des Vosges du Nord. Audio-guidage (F-D-GB).

Das Museum wurde in dem Dorf eingerichtet, in dem sich René Lalique (1860-1945) 1921 zur Gründung seiner Manufaktur entschloss. Es widmet sich einem der bekanntesten Schmuck- und Glaskünstler des Art Déco sowie des Art Nouveau, der französischen Ausprägung des Jugendstils. Zahlreiche seiner Werke werden hier ausgestellt: von Schmuckstücken, über Statuen, Vasen und Kühlerfiguren bis hin zu Parfumflakons. Sie werden schnell erkennen, dass das Wesen der Frau sowie die Tier- und Pflanzenwelt seine wichtigsten Inspirationsquellen waren. Auch dem Lalique-Kristall (Lalique-Werke nach 1945) wird ein besonderer Platz eingeräumt, hier werden die Glasmacher geehrt, die ihr Wissen und ihre Kenntnisse weitergeben und somit in den Dienst der Glaskunst stellen. Dank seiner intensiven Naturbeobachtungen, spiegeln sich auch die verschiedensten Blumen- und Pflanzenarten in Laliques Glaskunst wieder. Ein Lehrpfad führt in die Geschichte des Hochberg und der Glashütten in den nördlichen Vogesen ein. Audioführung (F-D-GB).

Created in the village where René Lalique chose to set up his manufacturing business in 1921, the museum will be dedicated to this exceptional artist who marked Art Nouveau with his jewellery designs and Art Deco with his creations in glass. Many aspects of his work will be highlighted, from jewellery to architectural components, taking in perfume bottles and decorative arts. Vases, table centrepieces, car mascots, statuettes... will remind us that his major sources of inspiration were women, flora and fauna. Lalique crystal, in other words Lalique's creative works after 1945, will also be honoured and homage will be paid to the glassmakers which putting their experience and knowledge at the service of creation. The selection of species in the various floral and wooded gardens will form a link between the artworks and nature that René Lalique observed so closely. A discovery trail will enhance the visitor's understanding of the history of Hochberg and of glassmaking in the Northern Vosges in general. Audio-guides (F-D-GB).

TIEFFENBACH-STRUTH

DIEMERINGEN



Restaurant Au Relais Fleuri – 87, Grand'rue – tél. +33 (0)3 88 00 45 57 (400 m - 5 minutes)

Restaurant La Fringale 67 – 60, Grand'rue – tél. +33 (0)3 88 00 08 72 (200 m - 2 minutes)

**Patrimoine juif / Erbe einer jüdischen Gemeinde / Jewish heritage (500 m - 6 minutes)**

La synagogue, construite en 1867 fut restaurée après la Seconde Guerre Mondiale. Des offices y sont encore célébrés de temps en temps. Elle appartient à la communauté juive.

L'ancienne école et le mikvé : le bâtiment fut construit en 1853 mais l'école créée en 1862. Outre la salle de classe au RDC et le logement de l'instituteur au 1er, on y trouve la salle des bains rituels. Le bâtiment est aujourd'hui propriété de la commune de Diemeringen.

Le cimetière se situe à la sortie du village, en direction de Butten. Son origine semble remonter au XVIIIe s. Les tombes les plus anciennes occupent la partie gauche et pentue du cimetière, près de l'entrée.

Die Synagoge wurde 1867 erbaut und nach dem 2. Weltkrieg vollständig restauriert. Sie gehört der jüdischen Gemeinde und noch heute finden dort gelegentlich Gottesdienste statt. Die alte Schule und die Mikwe: das Gebäude stammt aus dem Jahr 1853. Die Schule wurde jedoch erst 1862 gegründet und gehört heute der Gemeinde Diemeringen an. Die Schule befindet sich im Erdgeschoss des Gebäudes. In der ersten Etage sind die Wohnung des Lehrers und die Mikwe (ein rituelles jüdisches Tauchbad) untergebracht. Der jüdische Friedhof befindet sich am Ortsausgang, in Richtung Butten. Die Gründung des Friedhofs reicht bis ins 18. Jahrhundert zurück. Die ältesten Gräber liegen gleich links vom Eingang, auf einem recht steilen Teil des Friedhofs.

The synagogue was built in 1867 and restored after World War II. It belongs to the Jewish parish.

The school was created in 1862. You will see the classroom, the teacher's flat and the room for the ritual baths. The building belongs to the village.

The cemetery dating from the 18th century is located near the road to Butten. The oldest tombstones are situated on the left at the entry.

Église protestante dite "Stengel" (1769) (500 m - 6 minutes)

Evangelische Kirche "Stengel" (1769) / "Stengel" Protestant Church (1769)

L'église de style baroque fut inspirée de l'architecte Friedrich Joachim Stengel, architecte en chef des Comtes de Nassau-Sarrebruck. Panneaux de bois peints du XVIIIe s. : ces peintures polychromes ont été découvertes dans la seconde moitié du XXe s. lors de la réfection de l'église. Grâce à des recherches, ces oeuvres ont pu être restaurées et restituées et l'église est inscrite à l'Inventaire supplémentaire des Monuments historiques.

Die barocke Kirche ist Friedrich Joachim Stengel, dem Vorsitzenden Architekten der Grafschaft Nassau-Saarbrücken zu verdanken. Bei Renovierungsarbeiten in der zweiten Hälfte des 20. Jh. wurden auf den Holzplatten der Kirche zahlreiche Fresken entdeckt. Sie wurden liebevoll und aufwendig restauriert. Die Kirche steht heute unter Denkmalschutz.

The Baroque Church was inspired by the architect Friedrich Joachim Stengel, Chief Architect for the Counts of Nassau-Sarrebruck. Frescoes painted on wood: these paintings were discovered in the second half of the 20th century when the Church underwent repair work. Thanks to a research programme, the works have now been fully restored. The church was classified as National Heritage.

Marchés / Märkte / Markets:

1^{er} mercredi du mois sauf novembre (matin)

1. Mittwoch des Monats, außer im November (vormittags)

1st Wednesday of month, except November (in the morning)

2ème vendredi du mois, marché gourmand, place de la tour de 16h à 20h

2. Freitag des Monats, marché gourmand, place de la tour 16 - 20 Uhr

2nd Friday of month, marché gourmand, place de la tour 16-20 o'clock

A proximité à / In der Nähe / Nearby:**LORENTZEN**

◆ **Office de Tourisme de l'Alsace Bossue** – 90 rue principale – Tél. +33 (0)3 88 00 40 39 –

www.tourisme.alsace-bossue.net (1,7 km - 21 minutes)

Château de Lorentzen / Burg Lorentzen / Lorentzen Castle (1,7 km - 21 minutes)

Tél. +33 (0)3 88 00 40 39 – www.tourisme.alsace-bossue.net

Le château médiéval de Lorentzen est une Wasserburg du XIVe siècle, château de plaine protégé jadis d'un fossé en eau alimenté par l'Eichel. Ce château fut construit par le comte Frédéric II de Sarrewerden et il défendait la frontière est du comté. La grange dimière (18e) et le moulin (18e) ouvrent une belle perspective sur le château.

Im Jahre 1577 wurde auf den Fundamenten eines alten Wasserschlosses aus dem 14. Jh. das Lorentzener Schloss errichtet. Im Laufe des 18. Jh. wurde es mehrfach umgebaut: Eingangsbereich, die Eichentreppe mit ihren Säulen und die imposanten Nebengebäude (Mühle und Zehntscheune) verleihen diesem Schloss eine unvergleichliche architektonische Einzigartigkeit.

Lorentzen Castle is a so called "wasserburg", built in the 14th century. It is at level ground and was originally protected by a moat of the river Eichel. The castle was built to defend the frontier of the County of Sarrewerden. The old mill and barn frame the castle and have been renovated recently.

La Grange aux Paysages / "La Grange aux Paysages" / "La Grange aux Paysages" (1,7 km - 21 minutes)

90, rue principale – Tél. +33 (0)3 88 00 55 55

La Grange aux Paysages est une structure à vocation pédagogique sur l'environnement destinée aux scolaires et aux particuliers. Les espaces d'exposition, les salles d'activités, sont des lieux d'échange permettant de prendre conscience de l'impact environnemental de l'homme. Les paysages bosselés, l'utilisation et la gestion des ressources naturelles, la richesse du patrimoine bâti, nous proposent de découvrir le territoire d'Alsace Bossue et de comprendre ses changements pour construire notre avenir. Programme des animations et ateliers sur demande. Exposition « Secrets de Paysages ». Visible toute l'année.

Die „Grange aux Paysages“ (dt. Scheune der Landschaften) hat sich vorgenommen, Schulklassen und Privatpersonen über allgemeine Umweltfragen zu informieren. Mit ihren Ausstellungs- und Aktivitätsräumen möchte der Verband die Öffentlichkeit für Themen wie z. B. die Landschaft im Krummens Elsass, die Verwaltung der natürlichen Ressourcen und die Entdeckung der Kultur sensibilisieren. Das ganze Jahr über geöffnet.

"La Grange aux Paysages" (exhibition and activity centre) has been developed to promote environmental awareness of school children and also to entertain and inform the general public. Its exhibition spaces and workshops are designed to encourage visitors to think about the influence of human beings on the local environment. Through considering people's interaction with the natural landscape and buildings of Alsace Bossue, we hope that visitors will identify possibilities to use and manage these resources to build a secure future. The exhibition "Secrets of the Landscapes" is open throughout the year.

VOELLERDINGEN



Restaurant Le Charaban – 40 rue Principale – tél. +33 (0)3 88 00 41 33 (400 m - 5 minutes)



Mémorial et sentier d'interprétation Pilâtre de Rozier (2,8 km - 45 minutes – anneau rouge)

Denkmal und Entdeckungspfad / Monument and discovery trail

RD 919 route d'Oermingen 67430 Voellerdingen – Tél. +33 (0)3 88 00 40 39

Monument des aéronautes du «Pilâtre de Rozier». Monument dressé par le Souvenir Français en 1921, en souvenir du dirigeable français parti en mission de bombardement de Neunkirchen (Sarre), dans la nuit du 23 au 24 février 1917. Le dirigeable s'écrasa sur le versant Est de la colline boisée «Le Boetzel» entre Voellerdingen et Oermingen, et neuf aérostiers y périrent.

Das Denkmal wurde 1921 vom Verein „Souvenir Français“ zur Erinnerung an das französische Luftschiff errichtet, das im Februar 1917 startete um Neunkirchen zu bombardieren. Es stürzte am Hang eines Hügels ab. Neun Besatzungsmitglieder kamen dabei ums Leben.

Monument built by the club "Souvenir Français" in 1921 in memory of the French airship that left on a mission in February 1917 to bomb Neunkirchen. It crashed into the hillside and nine aeronauts lost their life.

OERMINGEN



Restaurant de la Gare – 9 rue de Voellerdingen – tél. +33 (0)3 88 00 82 87 (100 m - 1 minute)

KALHAUSEN

SARREGUEMINES



Office de tourisme**** – 11, rue du Maire Massing – tél. +33 (0)3 87 98 80 81 – www.ot-sarreguemines.fr
(400 m - 5 minutes)



Location de vélos / Fahrradverleih / Bicycle hire

Office de tourisme – 11, rue du Maire Massing – tél. +33 (0)3 87 98 80 81 – www.ot-sarreguemines.fr



Hôtel - Restaurant Union** – 28, rue Alexandre Geiger – tél. +33 (0)3 87 95 28 42 – www.hotelunionsarreguemines.com

Restaurant La Brasserie des Arts – 10, rue Poincaré – tél. +33 (0)3 87 27 29 29

Restaurant La Charrue d'Or – 21, rue Poincaré – tél. +33 (0)3 87 98 14 55 – www.lacharruedor.fr

Restaurant La Petite Auberge – 36, rue de France – tél. +33 (0)3 87 28 05 08



Musée des techniques faïencières / Die Blies-Mühle: Museum für Steingut / Mill by the river Blies (2,7 km – 34 minutes)

125, avenue de la Blies – tél. +33 (0)3 87 98 28 87 – www.sarreguemines-museum.com

Jardin d'hiver - Musée de la faïence / Wintergarten – Steingut-Museum / winter garden – Museum of ceramics (280 m - 3 minutes)

17, rue Poincaré – tél. +33 (03) 87 98 93 50

Le Circuit de la Faïence de Sarreguemines est un circuit touristique original pour l'amateur d'art, d'histoire et de beaux objets... Il permet, en une seule journée bien remplie, de tout savoir à propos de l'une des productions faïencières les plus appréciées du monde. L'ensemble des sites est facilement accessible à tout véhicule, mais peut également se faire à pied pour les amateurs de randonnées (5 km). Au départ du Moulin de la Blies (Musée des Techniques Faïencières), un sentier court le long des berges de la Blies et de la Sarre. Le Circuit de la Faïence de Sarreguemines est une balade qui retrace deux siècles d'ingéniosité, de savoir-faire et de talent. En fin de parcours, le magasin de vaisselle des faïenceries propose un choix d'objets modernes et de copies d'anciens...

Der Saargemünder Keramik-Rundgang ist eine touristische Attraktion für Kunst- und Geschichtsinteressierte sowie Liebhaber schöner Ausstellungsgegenstände... Innerhalb eines Tages erhält man einen umfassenden Einblick in eine der weltweit wichtigsten Produktionsstätten für Steingut und Keramik. Das Gelände der Blies-Mühle, auf dem sich das Museum für Keramik und ab Juni 2009 der Keramik-Garten befinden, ist mit unterschiedlichen Verkehrsmitteln gut zu erreichen. Für Naturliebhaber empfehlen wir einen Spaziergang entlang der Blies. Vom Stadtzentrum bis zur Blies-Mühle sind es ca. 30 Min. zu Fuß und ca. 15 Min. mit dem Rad. Auf dem charmanten Keramik-Rundgang entdecken Sie Erfindergeist, Talent, Wissen und Können so wie eine zwei Jahrhunderte alte Tradition... Am Ende des Rundgangs befindet sich ein Geschäft mit modernen Keramik-Erzeugnissen und mit Kopien noch heute hergestellter Saargemünder Keramiken, wie das berühmte Geschirr Obernai oder Papillon.

The Ceramic trail in Sarreguemines is an tourist route, which will please lovers of art, history and the fine arts. In one full day, you can learn all about one of the most important Earthenware producers in the world. The sites can easily be reached by car, starting at the Mill by the Blies.